

## CDM

Impressões numéricas, cópias em cores e a preto e branco, laminagem, bandeiras em grande formato, pequenas encadernações, aluguer de computadores e muito mais. Visite-nos e verá.

4117-A St-Laurent  
844 - 0388

# A VOZ DE PORTUGAL

Le plus ancien journal de langue portugaise au Canada

## LA GRILLE PORTUGAISE



ESPECIALIDADE  
GRELHADOS NA  
BRASA

Coma conosco  
ou leve para casa  
Entrega ao domicilio disponível

Tel.: (514) 351-7444  
8616 Place Chaumont (esq.R.Réné) Anjou

ANO XLI • Nº 29

7 DE AGOSTO DE 2002

## Apontamento

### COMO ESTÃO AS COISAS LÁ POR BAIXO ?

• A. Barqueiro

É uma pergunta sacramental dirigida a quem regressa de Portugal, depois de um período de férias: então como estão as coisas lá por baixo? (Este "lá por baixo" é a maneira popularizada de identificar o nosso país, atribuindo-lhe uma posição geográfica que, em alguns casos, talvez não corresponda exactamente com a sua localização no hemisfério. Se dermos uma olhadela pelo hemisfério norte, concluímos que Portugal, em relação ao Canadá, está de facto um pouco a sul. Todavia, porque será que os nossos compatriotas da Venezuela, por exemplo, utilizam a mesma expressão ?

Deixemo-nos, contudo, de apreciações de ordem geográfica, neste período de "relax". Situemo-nos, antes, naquilo que os nossos conhecidos e amigos querem saber: o que se está passando em Portugal.

Saídos da Primavera socialista esbanjadora e economicamente suicidária, os portugueses são agora forçados a restringir o consumo de bens e serviços de primeira necessidade, eliminando os de característica supérflua, que podem e devem ser uma última opção da sociedade portuguesa. A crise é tão evidente, as perspectivas de agravamento do custo de tudo quanto se consome no país são uma realidade, que ninguém pode ignorar o estado periclitante em que se encontra a economia nacional e os sacrifícios que vão ser exigidos.

As medidas drásticas que o governo tem de impor ao povo, para cumprir com os compromissos assumidos perante a União Europeia, estão já a causar grande agitação... e ainda a procissão vai no adro. Quando chegar o momento da nova lei laboral, de maiores impostos, do congelamento de salários, da redução de efectivos nos serviços públicos, da exigência de maior produtividade nas indústrias, nos departamentos do Estado, nos hospitais e nas escolas, do aumento dos combustíveis, dos transportes e das portagens, os milhares de afectados vão protestar em uníssono e criar perturbações e greves, cujo desfecho é imprevisível. Pode até provocar a queda do governo...

Enquanto isso, falemos agora dos hábitos, das modas e dos exageros da sociedade portuguesa.

Só muito recentemente nos apercebemos de que os homens não devem usar peúgas brancas em Portugal, porque esse hábito é comparável ao dos cidadãos de cor que abundam no país. Portanto, quem por desconhecimento deste tabu dos nossos compatriotas residentes, calça peúgas brancas, corre o risco de ridicularizar-se inadvertidamente, só porque os usos e costumes mudaram nestes últimos tempos e a população está agora sofisticada e refinada.

Também nos últimos tempos, descobrimos que as senhoras portuguesas vivendo no estrangeiro não devem comprar nem ler em Portugal a revista "Maria", pois a leitura dessa publicação é de mau tom e mal vista pelas "madames" do nosso país, que apenas compram e (fingem) ler, as revistas mais actualizadas (e muito mais caras) que descrevem a vida do "Jet Set", dos famosos e ricos, dos políticos, artistas e financeiros, dos desportistas milionários, enfim tudo o que diga respeito à alta sociedade portuguesa. É forçoso seguir a tendência da moda, mostrar a intelectualidade da gente lusa, dar mostras de não sermos menos que os outros cidadãos e cidadãs do mundo e rejeitar o que é popular, banal e sem "classe".

Ver pág. 2

## Desfile 'Gaie' em Montreal

O décimo desfile da chamada "Fierté gaie" atraiu no passado Domingo mais de meio milhão de pessoas que se apinharam ao longo do Boul. René Lévesque para apreciar essa colorida manifestação. Esse desfile é o 4º em importância na América do Norte, depois de Nova York, São Francisco e Toronto.

Três fadas vestidas com as cores do arco iris abriam caminho ao cortejo.

Num carro descapotável, Roger Thibault e Theo Wouters, os primeiros homossexuais do Quebec a beneficiar de uma lei da província que autorizou a união civil entre cônjuges do mesmo sexo, receberam as felicitações da multidão, de forma mais ou menos irónica segundo a opinião de cada um.

Ver pág. 2



## Santana Lopes segue modelo de Barcelona



(Lusa) - O presidente da Câmara Municipal de Lisboa sábado o primeiro-ministro da Catalunha, no âmbito da mostra de grupos folclóricos daquela região, numa cerimónia em que afirmou que Barcelona é o modelo de cidade a seguir por Lisboa.

No dia em que se iniciou a mostra de grupos folclóricos da Catalunha, Pedro Santana Lopes recebeu, nos Paços do Concelho, o primeiro-ministro da Catalunha, Artur Mas, considerando ser "uma honra para Lisboa" ter sido a cidade escolhida para a mostra a decorrer em paralelo com o 15º encontro Internacional da Sardana.

Durante a cerimónia, o autarca lisboeta lembrou "a sedução especial que Lisboa, e Portugal, têm pela Catalunha" e curiosidade que aquela região autónoma desperta.

Sublinhando a "riqueza e beleza" do folclore da Catalunha, Santana Lopes não se coibiu de afirmar que há muitos "grupos folclóricos ricos, mas pouco interessantes".

Aproveitou ainda para salientar a "intensa parceria comercial" já existente e a importância de estabelecer agora parcerias culturais ao mesmo nível.

Afirmando que "Lisboa não é invejosa", o responsável autárquico fez grandes elogios "ao trabalho impressionante" que foi feito na costa da Catalunha, e recordou que quando tomou posse disse que "aceitaria o desafio de Barcelona".

"Lisboa aceitou o desafio de Barcelona. Queremos ser o outro pólo deste fio que une a Península Ibérica", disse,

Ver pág. 2

**Le Petit Portugal** A antiga "Casa Benfeito"  
4257 Hotel de Ville, Montreal  
Tel.: 849-3426

Especializada no fabrico de enchidos:  
• chouriços • morcelas • chouriço mouro • etc...  
• Carnes • Frutas • Legumes

Peixe frito para fora  
às Quintas e Sextas

Este espaço está disponível para si.

Ocupe-o.  
844-0388

**SELECTCOM**  
TELECOM

Para toda informação: 514-722-5656  
1-877-535-3456

Todas as seus telefonemas para:

**Portugal  
Açores  
Madeira**

**9¢** / min.  
7 dias - 24 horas

\* Preços mais baratos para todo mundo  
\* Não tem códigos a marcar  
\* Serviço em Português

Quanto mais cedo nos ligar  
mais rápido começa a poupar

# Manchetes

## Como estão...

Cont. da pág.1

Em contrapartida e para pasmo nosso, pode o compatriota que vive fora levar consigo o telefone celular (em Portugal chamado telemóvel), usá-lo à cinta, dependurado nos calções de banho em plena praia, em suma, transformar esse aparelho de comunicações muito envogano no nosso país (Portugal tem mais telemóveis per capita do que qualquer outro país da Comunidade Europeia) num elemento ornamental que já faz parte da cultura portuguesa. e de que ninguém prescinde, mesmo que ele signifique uma enorme sobrecarga orçamental familiar. Entretanto, os responsáveis pelo sector das comunicações sem fios sabem o que é pregar calotes e, para evitarem esse flagelo muito popularizado, obrigam os utentes a "carregarem" os telemóveis com o pagamento prévio, uma medida que deveria ser seguida por todos os fornecedores de serviços e produtos. Com tal sistema, a dívida da população seria muito menor e mais de acordo

com a realidade e o potencial económico de cada luso e lusa. Quem quer luxos, paga-os...

Conclusão: Em Portugal 1) Não usar peúgas brancas. 2) Não comprar nem ler a revista "Maria". 3) Colocar o telemóvel à cinta, mesmo nos calções de praia. 4) Levar a carteira bem recheada de Euros, para enfrentar os preços elevados. 5) Aceitar as novas tendências dos nossos compatriotas "lá em baixo", compaciência, para não nos subir o colesterol a níveis elevados...

## Desfile...

Cont. da pág.1

Uma vintena de personalidades do mundo político e também cultural aceitaram participar nesta edição. Estiveram assim presentes a vice-primeiro ministro do Quebec, Pauline Marois, o chefe do Bloco Quebequense Gilles Duceppe, a deputada liberal Nathalie Rochefort, o Presidente da Câmara de Montreal Gerald Tremblay assim como o

seu antecessor Pierre Bourque. Em contrapartida, todas as 64 personalidades do mundo do desporto declinaram o convite que lhes foi formulado.

Esta parada foi o encerramento de uma semana de festividades que reuniram cerca de um milhão e duzentas mil pessoas originárias de diversos países.

Um desfile semelhante desenrolou-se também em Vancouver no mesmo dia. O ministro federal da Indústria, Allan Rock, participou no mesmo e declarou ser a favor do reconhecimento dos casamentos entre pessoas do mesmo sexo.

Otava decidiu de interpor um recurso a um julgamento do Tribunal Superior do Ontário sobre o assunto. A decisão estipulava que a definição de casamento que figura na lei canadiana, segundo a qual a união teria que ser obrigatoriamente entre um homem e uma mulher, violava a Carta Canadiana dos Direitos e Liberdades.

Evolução ou sinal dos tempos?... O leitor que julgue segundo as suas convicções.

## A água já escasseia para milhões de pessoas

(Lusa) - Mais de mil milhões de pessoas dificilmente acedem a água potável e 2,5 mil milhões sobrevivem sem saneamento básico, uma situação que vai ser apreciada em Estocolmo, entre 12 e 15 de Agosto.

Cerca de cinco milhões de pessoas morrem anualmente em consequência de doenças com origem na água, um número dez vezes superior ao das mortes resultantes das guerras em todo o mundo.

O 12º Simpósio da Água de Estocolmo, enquadrado pela Semana Mundial da Água, pretende sublinhar a situação actual nas diferentes partes do mundo e debater as medidas

necessárias para conseguir atingir o equilíbrio.

Os participantes no simpósio deverão produzir uma declaração explicitando o papel da água como motor do desenvolvimento, que deverá ser apresentada na Cimeira Mundial de Desenvolvimento Sustentável, agendada para Joanesburgo (África do Sul), entre 26 de Agosto e 04 de Setembro.

Segundo dados da organização do simpósio, para alimentar os 8 mil milhões de habitantes que a Terra albergará em 2025 será necessária tanta água para a produção de alimentos como a que é hoje utilizada para beber, saneamento básico,

indústria e rega.

"A definição de prioridades para os diferentes usos da água vai tornar-se necessária, sobretudo nas regiões em que, por imperativos hidrológicos ou económicos, a oferta só pode ser marginalmente aumentada", afirmou Malin Falkenmark, investigador no Instituto Internacional da Água, de Estocolmo.

O problema da escassez de água, que já é sentido hoje, sobretudo nas regiões mais pobres do globo, poderá agravar-se com as alterações climáticas que tornarão ainda mais secas algumas zonas da Terra.

"As políticas e práticas que funcionaram para 2 mil milhões de pessoas, sobretudo populações rurais, não são adequadas para os actuais 6 mil milhões de habitantes da Terra, na sua maioria urbanos", sublinhou Falkenmark.

Além do sofrimento humano que a escassez de água provoca, os especialistas estão preocupados com as consequências da destruição dos recursos hídricos, ou "hidrocídio", na base ecológica do planeta.

## Santana...

Cont. da pág.1

acrescentando que Lisboa é a "cidade que vai seguir esse exemplo de modernização que Barcelona e toda a Catalunha deram" Agradecendo a recepção, o chefe do governo autónomo da Catalunha afirmou que mostra que decorreu durante o fim-de-semana em Lisboa foi uma forma "de ensinar e mostrar a identidade de um povo". "Uma identidade podemos trazer de várias maneiras: através da História, da própria

linguagem, mas também através da maneira de ser de um povo, da sua cultura, das suas tradições populares e dos seus costumes", afirmou Artur Mas. Também o ministro da Cultura da Catalunha, Jordi Vilajoana, sublinhou "a grande afinidade cultural" existente, nomeadamente no que respeita a festas típicas e tradicionais.

Presentes na cerimónia estavam ainda a vereadora da Cultura da Câmara de Lisboa, um representante da Câmara Municipal de Manchester (cidade que acolhe esta mostra no próximo ano) e diversos grupos folclóricos da Catalunha.

## FULL TIME ACCOUNTING STUDIES IN THE EVENING

4 days a week, Monday to Thursday, 6:00 pm to 10:00 pm



Courses include:

Income Tax, Windows, Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Access, Records Mgmt., Bookkeeping, Payroll, Accounting, Labour Laws, Simply Accounting ...

DURATION OF PROGRAM: 2 years. (TUITION IS FREE)

DIPLOMA RECEIVED: DVS - Quebec Ministry of Education

Registration fee: 50 \$ /semester Activity/Material fee: 20 \$ /semester

REQUIREMENTS: High School Diploma or Sec. IV English, French & Math. or equivalence and work experience. Birth Certificate or equivalence, Citizenship or Passport, and Proof of Quebec Residency.

Call us to see if you qualify or to find out how to qualify.

**CLASSES START SEPTEMBER 3 REGISTER NOW CALL 374-2888**

John F. Kennedy

**bc**

**BUSINESS CENTRE**

3030 Villeray, Montreal, QC H2A 1E7 (next to the St. Michel Metro)



English Montreal School Board  
Commission scolaire English-Montréal



**JFM ANÚNCIO ESPECIAL PARA TODOS AQUELES QUE FAZEM VINHO!**

Quer ir a passo seguro e ter a casa limpa? Faça negócio com quem o recebe todo o ano e com 100% de garantia.

Se quer alegria na sua casa, sem surpresas desagradáveis, confie no



**35 variedades de mosto à sua escolha**

**MOSTO DISPONÍVEL EM GALÕES DE 20 E 23 LITROS**

**\$25.00 de desconto na compra de barris de 100 litros.**

**NOVIDADE**

**Vendem-se barris de Whiskey e barris novos importados de Portugal em carvalho e castanho, de 5 a 250 litros.**

**ATENÇÃO: SE NÃO TEM SELO DA MOSTI MONDIALE É PORQUE NÃO É MOSTI MONDIALE**

**Para mais informações, contactar Marco MOSTI MONDIALE 2000 5187, Jean-Talon Este St-Léonard - Tel.: 728-6831**

La Voix du Portugal  
The Voice of Portugal

**A VOZ DE PORTUGAL**

Le plus ancien journal de langue portugaise au Canada

4117A, Boul. St-Laurent  
Montréal (Québec) H2W 1Y7  
Tél.: (514) 844-0388  
FAX: (514) 844-6283

E-Mail:

jornal@avozdeportugal.com

Adresse électronique:  
www.avozdeportugal.com



Hebdomadaire fondé  
le 25 avril 1961

Publié par Typogal Ltée

DIRECTEUR: Armando Barqueiro; DIRECTEUR-ADJOINT: Carlos Jesus; ÉDITEUR: Valdalino Ferreira; REDACTEUR EN CHEF: Luís Tavares Bello; COLLABORATEURS - Au Québec: José de Sousa, Manuel Carvalho, Pedro Mello e Castro, Maria Amélia Oliveira-Vaz, Helder Dias, Carlos De Sousa, Benjamim Silva, António Vallacorba, Joviano Vaz, Adelaide Vilela, Maria Conceição Correia et Vitor Gonçalves; En Ontario: Fernando Cruz Gomes, Manuel Alves Louro, Fátima Toste (Toronto) et Augusto Cerqueira (Otava). Au Portugal: Augusto Machado, Joel Neto et Lagoas da Silva; COMPOSITION ET MONTAGE: Valdalino Ferreira; PHOTOGRAPHES: Manuel Ribeiro et Emanuel Pimentel; SERVICE À LA CLIENTÈLE: Silvina Ferreira; PUBLICITÉ À L'EXTÉRIEUR DU QUÉBEC: Lingua Ads Service 9 Belmont, Toronto, Ontario M5R 1P9 Phone: (416) 922-5258; PUBLICITÉ AU PORTUGAL: PortMundo Promoção Cultural e Publicidade Lda, Calçada do Tojal, 38 - 5º, 1500 LISBOA (Portugal), Tel.: (21) 764-9992.



Courrier de deuxième classe;  
Numéro de contrat: 1001787  
Dépôt légal à la Bibliothèque nationale du Québec  
et à la Bibliothèque nationale du Canada

**CIJM** PARA QUEM SENTE



**Oferecemos:**

- Desporto
- Transmissões directas dos jogos de Futebol
- Noticiário

4181, St-Dominique, Montreal, H2W 2A7 Para mais informações: (514) 844-2456

## BAIXA PRODUTIVIDADE E O ABSENTISMO

Por Augusto Machado



Há tempos vi uma entrevista na TV, aqui na Lusitânia, que mostrou bem a atitude dos trabalhadores em relação ao desempenho do seu trabalho. O jornalista entrevistava um senhor alemão, dirigente da Câmara de Comércio Luso-Alemã. O entrevistado fez uma

análise da situação do trabalho em Portugal e numa maneira diplomática disse: "A falta de produtividade, os maus hábitos de trabalho e o absentismo são problemas que levam companhias estrangeiras a pensar duas vezes antes de decidirem se devem ou não investir em Portugal.

Todos nós sabemos, mais precisamente os que andam por esse mundo fora a comer do pão que o diabo amassou, que é suposto trabalhar-se oito horas por dia, ou então somos pagos o número de horas que trabalhamos. Só que, no máximo, a maioria dos portugueses trabalha apenas cinco horas por dia, (mesmo que estejam oito horas no local de trabalho). São as longas pausas para o café a meio da manhã, aproveitando, pachorramente, para também discutir as coscuvilhices do dia; é a refeição do meio-dia prolongada, geralmente dura duas horas. Segundo o entrevistado, entre cafés, almoços, discussões e lengalengas, o trabalhador trabalha apenas cinco horas por dia. Outro mau hábito a que o senhor alemão se referiu foram as célebres baixas. E lembrou: "Não é justo não trabalhar e ganhar-se mais do que aqueles que trabalham. Note-se que esta situação não é apenas injusta para o patrão, é-o também para os colegas".

Ainda a pensar na entrevista, confirmou-se o que tinha dito o alemão quando dali a dias fui à Conservatória buscar uma certidão e encontrei uma longa fila de espera e, dos quatro funcionários que habitualmente ali trabalham, apenas um estava ao serviço. Quando chegou a minha vez perguntei: - Então, hoje está só? - "Estou. Os outros estão de baixa". Logo percebi, - não é preciso estar doente para estar de baixa.

O absentismo foi o segundo problema apontado pelo senhor alemão. De acordo com as estatísticas, "existe uma taxa de 30% de abstenção em Portugal". E deu um exemplo: Se numa segunda-feira, numa fábrica onde trabalham mil portugueses, faltarem trezentos, como é que se pode produzir?" E acrescentou, "um outro problema é a falta de qualificações, - os portugueses deviam apostar mais na educação".

O problema, alguém comentou, "é que os portugueses, felizmente com algumas exceções, não estão interessados na educação - estão sim, interessados em obter o "canudo", o importante é serem "doutores" e, para muitos, a situação ideal, em vez de andar a perder tempo a ler livros, seria, se pudessem, "comprar" um diploma"...

Depois de analisar os hábitos e o comportamento do trabalhador português, o senhor alemão deixou um aviso preocupante: "Se os portugueses não mudarem, com o alargamento da União Europeia os investimentos vão para outros países, onde se trabalha mais e melhor". Na verdade, as estatísticas mostram que Portugal é o país com menor produtividade da OCDE. Curiosamente, o Luxemburgo é um dos países da Europa com maior produtividade, onde cerca de 30% dos trabalhadores do Luxemburgo são emigrantes portugueses. Isto faz-nos lembrar o que dizia há tempos numa entrevista o embaixador dos Estados Unidos em Portugal, que os portugueses são muito mais produtivos no estrangeiro do que no seu próprio país. Porque será?

Ver pág. 11

## Há (quase) 50 anos começou a epopeia

Por Fernando Cruz Gomes



Os 50 anos da Emigração (oficial) portuguesa para o Canadá têm de ser comemorados. A efeméride vive-se no ano 2003 e devemos ter a "ousadia" de abrir os olhos dos "outros canadianos" toda uma série de "actos heróicos", a jeito de epopeia, de quantos para

aqui vieram, arrostando com dificuldades enormes. E têm de ser comemorados com a pompa e a dignidade que os nossos pioneiros da emigração merecem.

Como se sabe, a 13 de Maio de 1953, vieram 78 continentais, a bordo do "Saturnia", vindo, ainda, dez dias mais tarde, a 23 de Maio, 14 açorianos no "Vulcania". A 2 de Junho de 53, veio, então, o grupo (até ali) maior, com 101 da Madeira, 1 do Porto Santo e 1 do Continente. Era início de uma emigração que deu - está a dar - os seus frutos.

O Governo Português, mesmo com a desculpa das actuais dificuldades financeiras, não pode, de forma alguma, alhear-se do acontecimento. Como não poderá, até, noutras domínios, o próprio Governo Canadano fazer de contas que não sabe, que não conhece. Um e outro dos Governos deveriam por isso, talvez, dialogar entre si, estabelecendo parcerias, se for caso disso, para uma comemoração condigna e enunciativa do muito que foi feito em prol dos dois países. Ficarmo-nos só na "bondade" do país de acolhimento ou no "deixa andar... que eles fizeram a sua vida" não será mais do que "sacudir a água de um capote" que é (ou deveria ser) de todos nós.

De momento, e ao que sabemos, estão a ser organizadas actividades destinadas a lembrar a efeméride. Fala-se em concursos. Em festivais. Fala-se em tanta coisa que, às vezes, ficamos na dúvida se seremos capazes de levar a bom porto a barca agora já lançada à água.

Era importante que ao Governo Português não sobejasse "vontade de fazer", mas antes fizesse. Como seria importante que o Ministério canadano ligado à Cidadania e à Emigração abrisse os "cordões à bolsa" e dissesse da sua justiça...

E, no entanto, como haveremos todos de ver... os nossos governantes de um lado e do outro vão fazer de contas que não notaram... não viram... nem sabiam que havia essas comemorações. O certo é que, no nosso ponto de vista, para celebrar o 50.º aniversário da abertura oficial da emigração portuguesa para o Canadá, efeméride a completar-se em 2003, não deverão ser apenas os que por cá estão.

Interessante foi verificar que as reuniões exploratórias da vontade de levar a cabo as necessárias celebrações tiveram lugar no First Portuguese, a primeira associação que a vontade dos Portugueses fez nascer por cá. Várias iniciativas foram abordadas. Uma das coisas que parece estar mais ou menos "de pedra e cal" é uma conferência internacional levada a cabo por entidades académicas de York e Toronto, que se integrará no programa geral comemorativo.

Tudo visto, parece haver, entre nós, quem se interesse. Resta saber se o esforço que a comunidade está a pôr em foco... será o suficiente. Cremos bem que não e esperamos que os Governos Canadano e Português possam saber que o problema é também deles e que 50 anos de emigração de um povo que ajudou a construir cidades e a levantar economias merecem comemorações adequadas. Até para que os vindouros saibam interpretar como deve

Ver pág. 10

## Remédios amargos...

Por Fernando Cruz Gomes

O momento que Portugal atravessa é, sem sombra de dúvida, passível de fazer vir ao de cima, um certo estatuto de coragem que nem todos têm. Coragem de arrostar com as dificuldades que eventualmente desencadeie. Coragem de ser "politicamente incorrecto". Coragem de chamar os bois pelo seu devido nome. Sem olhar aos fatos políticos que enverga ou aos "amigos do partido" que tem. Não sabemos se é, entre os analistas políticos, há muita gente que tenha essa dose de coragem.

O que se sabe acerca do orçamento de 2001 faz vir ao de cima um certo ar de revolta. De vergonha. Sobretudo porque se chega à conclusão de que os seus autores, se vissem em determinados países, se a sua conduta fosse pautada pelo que acontece, por exemplo, em certas empresas, estariam sem dúvida a contas com a Justiça. Porque, pelos vistos, esses mesmos autores, com malabarismos contabilísticos, atiraram o País de pantanas para a bermã da estrada da falência.

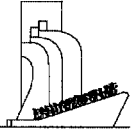
E isto, que é verdade (quase) axiomática, não deve permitir que toda a hora os senhores do Governo atirem pedras (e algumas bem pesadas...) a uma oposição que era então Governo. Pautar a política nacional com ideias de culpa e de contra-culpa não dá pão a ninguém. Tão pouco anula o que está feito nem abre veredas para melhorar o que ainda pode ser melhorado.

Há quem diga que este Governo que temos não tem lançado medidas (muito) impopulares nem tem feito trabalho governativo demasiadamente negativo. As suas medidas legislativas vão, até, no sentido de corrigir desmandos antigos. Só que não sabe "vender o peixe". Não consegue fazer chegar ao "zé povinho" a sua mensagem. E pensa que só por bater no Governo anterior... o povo entende a bondade das suas tomadas de posição. O que nem é verdade.

Ora, se o combate ao défice público é uma das grandes prioridades do Governo, importa que nessa luta haja um acompanhamento do povo. E isso só se consegue se o povo estiver informado. Tem de se dar a conhecer - atempadamente, se possível - que há um aviso de Bruxelas que não deixa margem para dúvidas. É que o anterior Executivo ultrapassou, de facto, o valor máximo previsto pelo Pacto de Estabilidade. Para além disso, triplicou a previsão inicial para o desequilíbrio das contas públicas. Não há assim margem alguma para o laxismo, para o deixa andar. Este Governo tem de diminuir o défice público em 2002.

Como conseguir o milagre? Não sabemos. E o mais complicado é não sabermos se há alguma santa no céu com o nome de Manuela. Mas como se acredita que Deus ainda é Português - todos os dias o vamos provando - pode ser que haja possibilidades de fazer parar o relógio de uma certa falência que estamos quase a atingir. O que vai custar os olhos da cara em sacrifícios de toda a ordem aos portugueses de todos os quadrantes. Vão-se os anéis, sim... mas talvez fiquem os dedos. E mesmo isso é ainda pouco claro.

De qualquer modo, quem governa... tem de decidir. E bom será que saiba "vender bem a sua imagem". E que o povo entenda a quantidade de remédios amargos que vai ter de tomar - neste ano e em 2003 - para conseguir debelar a doença que o consome. Para evitar a morte, tudo será melhor... E que os vizinhos - alguns vizinhos... - já esfregam as mãos. E já mergulhámos, até, em certa polémica em que se diz que o primeiro rei de Portugal não foi Afonso Henriques, mas sim um tal D. Garcia, que era (também) rei de Castela...



**Agência de Viagens  
Lisboa**

**Verão de 2002  
LISBOA  
Aceitam-se reservas**

Um grupo de profissionais sempre disponíveis para as suas necessidades em:

- passagens aéreas ou de comboio
- todo o tipo de pacotes de férias
- automóveis de aluguer ou em plano achat-rachat
- despacho de contentores
- serviço oficial de traduções

355 Rachel Est - Montréal - Qc - Canada H2W 1E8  
Tel: (514)844-3054 Fax: (514) 844-4924  
Reconhecidos pela IATA e ACTA

SALON COIFFURE

# ENY

Unisex



Deseja a todos os seus clientes umas excelentes férias

51, Villeray, Montreal  
Tel.: 274-8081

Nous utilisons  l'innovation en épilation.



**Silva, Langelier  
& Pereira Inc.**

Assurances Pierre G. Séguin Inc.  
Seguros e serviços financeiros

Tels.: (514) 282-9976  
(514) 288-5177  
Fax: (514) 848-0133

75, Napoléon  
Montréal H2W 1K5

Mário da Silva C.d.'A.Ass.  
Normand Langelier C.d.'A. Ass.  
António Pereira C.d.'A.Ass.

**LES ALIMENTS C. MARTINS**

123, Villeneuve Este  
(entre Coloniale e de Bullion)

**Mosto 100% puro**  
•Galo •Alicante •Moscatel •Palomino •Zinfandel  
•Carignan •Grenache •Pinot noir  
•Cabernet •Sauvignon •etc...

100% satisfação garantida  
ou dinheiro reembolsado

**SUPER ESPECIAL  
DE AGOSTO**

**Compre 10 baldes de mosto e  
obtenha 1 balde GRATUITO**

Outros especiais :

•GRELOS "ANDY-BOY" •COUVES •ETC...	Azeite extra-virgem <b>\$45.00/12litros</b>
---------------------------------------	--

**Importadores de frutas e legumes  
a grosso e a retalho**

Fornecemos: •restaurantes •hoteis •mercearias  
•hospitais •"dépanneurs"  
•crèches •ect...

Entrega no mesmo dia Pessoal competente

Faça-nos uma visita ou contacte:  
**ALBANO SA ou CARLOS COSTA**  
Tels.: 845-3291 - 845-3292 - Fax: 257-8816

# Comunidade

## Um Tema de Vez em Quando O Vírus do Nilo chegou ao Quebeque



Por Joviano Vaz

segundo a opinião do entomologista Jean-Pierre Bourassa da Universidade do Quebeque em Trois-Rivières.

A doença que se transmite pelas picadas de mosquitos invadiu o continente americano em 1999. Desde então cerca de 18 pessoas faleceram da doença.

Por enquanto o risco é mínimo como se verificou no Ontário onde foram identificados 128 casos de pássaros infectados mas nenhum transmitiu a doença ao homem.

Pensa-se que em cada 350 pessoas, 105 não apresentarão nenhum sintoma, 44 terão sintomas semelhantes à gripe e só uma desenvolverá uma encefalite. Uma em cada dez poderá morrer.

Apesar de tudo as autoridades sanitárias vão efectuar em breve uma importante investigação na população de Montreal e do Sul do Quebeque.

O Vírus do Nilo encontra-se sobretudo perto dos pântanos onde existe uma proliferação de mosquitos.

Segundo as mais recentes estatísticas o vírus existe numa trintena de Estados americanos,

Segundo a Direcção da Saúde Pública o denominado "Vírus do Nilo" transpôs as fronteiras do Quebeque e está entre nós.

Esta notícia ainda não muito divulgada inquieta os meios científicos.

Para já note-se que este vírus pode ser mortal e é transmitido ao homem pelas picadas de mosquitos. Mas como é que se sabe que o Vírus do Nilo está entre nós?

Um laboratório de análises de Winnipeg confirmou a semana transacta que o vírus acima mencionado tinha sido descoberto no corpo de duas aves mortas nas redondezas de "Beaconsfield-Baie d'Urfé" há cerca de cinco semanas.

Tudo leva a crer que outros casos existem no Quebeque,

no Sul do Ontário e mesmo em certas Ilhas das Antilhas.

As pessoas que encontrem um pássaro morto não devem tocá-lo mas devem chamar o número 1-800-463-2191.

Em resumo pode dizer-se acerca do Vírus do Nilo o seguinte:

1) - Desde 1998 18 pessoas morreram nos Estados Unidos vítimas da doença

2) - Em 2001 128 pássaros foram contaminados no Ontário

3) - 30 Estados americanos têm a possibilidade de terem a doença

4) - Em 150 pessoas atingidas uma pode desenvolver uma encefalite

5) - Uma encefalite em cada dez é mortal

6) - Existem de 12 a 15 espécies de mosquitos susceptíveis de transmitirem a doença

7) - As gralhas e os corvos são mais sensíveis ao vírus

8) - Regiões a risco: Outaouais, Montreal, Laval, Montérégie e Estrie.

Aqui ficam, assim, algumas informações sobre uma doença que, por enquanto, não é epidémica mas que pode vir a sê-lo se não tivermos cuidado com o que nos rodeia.

Leia-nos na p-gina Web:  
www.avozdeportugal.com

## Rosas Para Maria Jardim-poesia do padre Cardoso

Por Adelaide Vilela



Rosas Para Maria...! Naquele momento pensei: "Olha que um raminho de rosas neste preciso momento fazia-me jeito para levar à minha Maria da Conceição, à minha sogra, que se encontra aqui por perto num lar de terceira idade". Como não tirei os olhos da prateleira, "Rosas Para Maria" saltaram para dentro

do meu saco de mão e para o meu coração, emigrando para terras longínquas onde se fala a língua de Camões, pois Portugal



Ao passar um dia pela redacção do Jornal de Vila Real para deixar o livro de poesia "Versos do Meu Jardim", conheci mais um poeta maravilhoso com o qual troquei palavras, livros e opiniões.

Como a curiosidade feminina está sempre presente no meu campo visual, deitei um simples olhar para uma prateleira de livros à minha direita e descobri "Rosas para Maria" do Dr. António Maria Cardoso, padre e director daquele jornal.

Ainda com a seiva da minha veia mergulhada no perfume do meu Jardim, entrava agora noutro campo de rosas coloridas. Ah! tantas e tão belas as

diferentes para uma só mãe, a doce Mãe de Jesus.

Rainha-Mãe, Senhora dos Encantos Mil, Nossa Senhora de Maio, Nossa Senhora da Saúde, Nossa Senhora das Flores, Senhora de Deus, Nossa Senhora da Conceição e muitas outras Senhoras são destacadas, no livro de poesia do Padre António Maria Cardoso. Elas são simultaneamente a poesia, o jardim e as rosas para Maria.

Esta obra poética do Dr. António Maria Cardoso presta-lhe uma certa homenagem. Também dou razão ao padre Minhava: "Talvez que o autor ao baptizar o seu livro não se tenha lembrado da feliz coincidência da dedicatória do seu próprio nome".

O poeta tem muitas obras talvez mais de uma dúzia, mas falando das "Rosas Para Maria", dei por mim a folhear o livro à procura de um prefácio e de uma introdução que nos falasse do livro em si. Para meu espanto nada encontrei.

Depois lembrei-me das palavras do autor e das impressões trocadas em relação à poesia. "Minha senhora, não uso chapéu para não ter que o tirar a ninguém".

Como disse o padre Minhava numa pequena apresentação do livro: "No caso do Dr. Cardoso com este seu livro, por encantamento do seu engenho" não é o pão que se converte em rosas, mas as rosas que se convertem em pão".

Ao referir aqui o Milagre das Rosas da Rainha Santa Isabel entendi que tanto "Rosas Para Maria" como qualquer uma das suas obras são para quem quiser ler sem favor nem meias medidas. A poesia é o pão espiritual que devemos ter como alimento dia após dia. Sendo assim, mais explicações seria alimentar demais as ideias do leitor que deve saciar o apetite com um bom livro de poesia como por exemplo "Rosas Para Maria".

é levado no coração de cada emigrante.

Já no carro de praça que me levaria ao lar, abri o livro do padre António Maria Cardoso e constatei que as suas rosas transformadas em poesia eram tantas e tão belas que seria impossível desfolhar tudo até chegar ao destino.

Este poeta de Vila Real (do qual não possuo grande informação), colheu no seu jardim de poesia algumas dúzias de rosas que ofereceu a muitas das suas Marias. Não se inquiete o meu leitor... este é um padre à altura. Cada uma destas Senhoras de quem vos falo vive apenas no pensamento do autor. Tantos nomes, tão bonitos e

Filomena Gouveia LL.B.  
AVOCATE - LAWYER - ADVOGADA

Gouveia, Gouveia

507, Place d'Armes, suite 1704  
Montreal, Québec H2Y 2W8

Tel.: (514) 844-0116  
Fax: (514) 844-9053

JOEM

4242 Boulevard. St. Laurent, suite 201, Montreal, H2W 1Z3

### Fiscalidade

- Declarções de impostos pessoais e corporativos
- TPS & TVQ e outras obrigações fiscais

### Contabilidade geral

- Serviços de Contabilidade para PME's
- Balancetes e demonstração de resultados

### Gestão de pessoal

- Processamento de Salários e outras remunerações
- Relatórios para a C.C.Q., e/ou Comité Paritaire

### Gestão de empresas

- Acompanhamento e planificação das operações da sua empresa

### Serviços diversos

- Traduções oficiais, Reconhecimento de assinaturas
- Secretariado
- Preenchimento de formulários
- Pensões
- Financiamentos pessoais e comerciais
- Projectos de investimento e ou abertura de novas empresas

TRATAMENTO PROFISSIONAL DAS SUAS DECLARAÇÕES DE IMPOSTOS  
(INCOME TAXES - RAPPORTS D'IMPOTS)

"O IMPORTANTE NÃO É QUANTO RECEBEU... É O QUE RESTA SEU!"

Não perca tempo, nem dinheiro, utilize os serviços profissionais da JOEM.  
Nós respondemos às vossas perguntas e sugerimos-lhe a MELHOR MANEIRA de DIMINUIR os vossos impostos LEGALMENTE

J/O/E/M É A SOLUÇÃO!

TEL.: (514) 842-2443 - FAX: (514) 842-1252

Ora, o ã Nossa Querida M, e

Nossa Senhora Aparecida, Querida M, e, Nossa Senhora Aparecida, VUs que amais e guardeis todos os dias, VUs que sois a mais bela das m, es, a quem eu amo de todo o cora, o, eu Vos peAo mais uma vez que me ajudeis a alcanAar esta graAa por mais difícil que seja (fazer o pedido). Seis que VUs me ajudareis, me acompanhareis até ã hora da minha morte. AmEn.  
Rezar um Pai-Nosso e três AvE-Marias. Fazer esta ora, o três dias seguidos e alcanar a graAa por mais difícil que seja. Mandar publicar. Caso extremo, fazer a ora, o em três horas. AgradeAo ã Nossa Senhora Aparecida por esta graAa.

S.A.

MULTIFRÈTS  
HYPOTHÈQUES  
Courtier immobilier agréé

Os melhores juros do mercado  
Transferências de hipotecas sem custos

ABERTO AOS SÁBADOS  
1094 rua Berri, Montreal  
Esc.: (514) 287-1211

Celestino Andrade  
Consultor em financiamento hipotecário

Correctora de seguros de prejuízos de particulares

Maria Alice Macedo  
Conselheira em segurança financeira

Seguros:  
Vida, Hipotecário, Salário Invalidez, Doença grave

Investimentos:  
Pensões de reforma, REER/RSSP Fundos de estudo, Investimentos

Seguros Gerais:  
Habitação, (Fogo, Roubo), Automóvel

Tel.: (514) 745-0425  
Cell.: (514) 915-3235

CENTRE DENTAIRE  
DR. CATHERINE LUU  
DENTISTERIE GÉNÉRALE, ESTHÉTIQUE ET PROTHÈSES  
NOUS ACCEPTONS LE BIEN-ÊTRE SOCIAL, LA CARTE D'ASSURANCE MALADIE, L'ASSURANCE DENTAIRE  
JOUR • SOIR • SAMEDI • URGENCES

Mt-Royal  
Autobus 97 Est

Papineau  
Autobus 45

4510, Cartier  
angle Mont-Royal  
527-8701

INTRACOMMAR INC.

Venda • Serviço • Reparação

Receba a  
RTPi + GLOBO + SPORT TV + SIC  
parabólicas de 18" ou maiores

SISTEMAS a partir de \$249.00

REPRESENTANTE DE:  
• BELL EXPRESSVUE  
• STARCHOICE

Reparações de receptores e parabólicas grandes e pequenas

Para um serviço profissional garantido, contactenos ou visite a nossa sala de exposição

7702 rua Juliette • V. LaSalle  
Prop.: A. Januário 364-0795

Leituras de Verão

A freguesia de Ginetes em livro

Por António Vallacorba



veraneio da Ferraria, com o mar ao fundo.

De leitura fácil, é um prazer folhear as 370 páginas deste livro, contendo também inúmeras fotografias, e rever o passado da aprazível freguesia dos Ginetes, o seu desenvolvimento económico, religioso e sociocultural, enquanto registando os nomes dos seus ilustres filhos e de pessoas afectas à vida colectiva da paróquia.

Curioso que, desses nomes, se destacam algumas pessoas radicadas na nossa comunidade, uma das quais é a

Madalena Pavão, relativamente conhecida entre nós pelo seu envolvimento artístico na decoração das bonitas festas organizadas pela Filarmónica do Divino Espírito Santo de Laval.

Segundo Ferreira Leite escreve no prefácio, este livro é apenas "um olhar de observador atento" que, narrando com simplicidade, pretendeu dar a conhecer "não só o período de 1958 a 1975, mas também referenciar eventos e aspectos significativos anteriores à referida época, bem como informações sobre a origem de Ginetes e formação da Ferraria.

Para o autor, também, a intenção primordial deste livro é "levar os jovens à descoberta da riqueza natural da sua linda terra, ao respeito pela integridade e preservação dos seus monumentos, ao conhecimento da vivência da sua gente e da opulenta e abundante cultura dos seus maiores, dar conhecimento das vicissitudes da situação económica e da evolução da instrução e educação e sua posterior explosão"

António Ferreira Leite é natural da freguesia de Nossa Senhora Mãe de Deus, da Vila da Povoação, ilha de S. Miguel. Tendo frequentado o Seminário de Angra, foi ordenado padre em 1952.

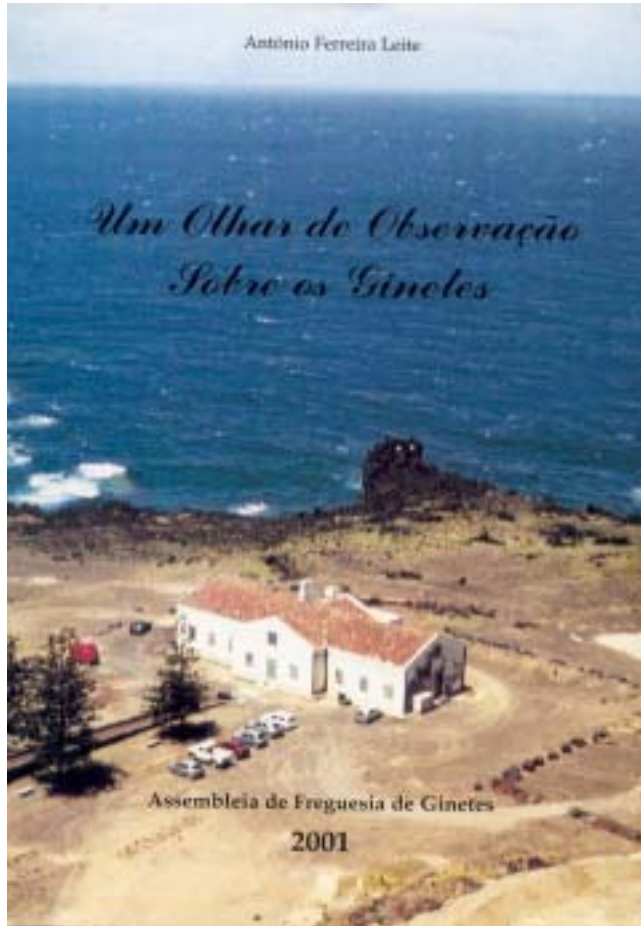
Depois de ter estado na ilha de Santa Maria, foi colocado na paróquia de Ginetes, em 1958, e durante dezasseis anos, desempenhou ali o múnus sacerdotal, findo o que, serviu em seguida na paróquia da freguesia da Ribeira Seca, da Ribeira Grande, exercendo simultaneamente a docência.

Em 1978, deixou de exercer o sacerdócio "por razões de coerência, desejo de autenticidade de vida e algum desencanto", dedicando-se exclusivamente ao ensino, para o que havia cursado nas Universidades de Lisboa e Coimbra.

Finalmente, em Julho de 1997 aposentou-se por limite de idade, depois de uma carreira brilhante pelos estabelecimentos de ensino onde passou, distinguindo-se agora com a

publicação do presente livro, concebido pela Assembleia de Freguesia, a fim de registar para os vindouros, como epílogo da "actuação" do poder local "as memórias de um período fecundo da comunidade de Ginetes".

Pena é que, tal como a de Ginetes acaba de fazer, profusa e completamente, muitas outras freguesias não dêem a conhecer a sua história e a memória colectiva dos seus povos.



Cartas à Redacção

Figueira da Foz

Gabinete de Apoio ao Emigrante

Considerando o reduzido período de tempo que os nossos conterrâneos emigrantes permanecem no nosso concelho, a Câmara Municipal da Figueira da Foz criou um Gabinete de Apoio para a resolução dos seus assuntos, com a celeridade e a qualidade que os mesmos exigem.

Este é um serviço especial de atendimento personalizado, que funcionará durante os meses de Julho e Agosto, entre as 9 e as 19hrs.

No Atendimento Geral podem ser tratados os assuntos referentes a Obras Municipais, Património e Notariado, sendo os de Urbanismo tratados no respectivo serviço de atendimento.

De igual forma, pode ser usado a qualquer hora do dia o e-mail, [municipe@cm-figfoz.pt](mailto:municipe@cm-figfoz.pt), para quaisquer tipo de consultas ou obtenção de informações, que melhor possam instruir ou preparar a documentação a apresentar nos serviços da Câmara Municipal, referindo sempre em título "Gabinete de Apoio ao Emigrante".

O Presidente da Câmara Municipal  
Eng.º António Duarte Silva

OraÁ,o ‡ Nossa Querida M.,e

Nossa Senhora Aparecida, Querida M.,e, Nossa Senhora Aparecida, VUs que amais e guardeis todos os dias, VUs que sois a mais bela das m.,es, a quem eu amo de todo o coraÁ,o, eu Vos peAo mais uma vez que me ajudeis a alcanAr esta graAa por mais difcil que seja (fazer o pedido). Seis que VUs me ajudareis, me acompanhareis atE ‡ hora da minha morte. AmEn.

Rezar um Pai-Nosso e trís AvÈ-Marias. Fazer esta oraÁ,o trís dias seguidos e alcanar: a graAa por mais difcil que seja. Mandar publicar. Caso extremo, fazer a oraÁ,o em trís horas. AgradeAo ‡ Nossa Senhora Aparecida por esta graAa.

S.A.

**UQÀM**  
Université du Québec à Montréal

**Programmes et cours crédités**  
admissibles aux prêts et bourses

Session d'automne  
3 septembre au 16 décembre

arabe  
allemand  
anglais  
chinois  
espagnol  
français langue seconde  
italien  
japonais  
langue des signes québécoise  
portugais brésilien  
russe  
vietnamien

**École de langues**

320, rue sainte-Catherine Est  
Local DS-2375

(514) 987-3980

[langues@uqam.ca](mailto:langues@uqam.ca)

[www.unites.uqam.ca/langues](http://www.unites.uqam.ca/langues)

**Aussi cours non crédités**

anglais

espagnol

langue des affaires

ateliers de conversation

[languesnoncr@uqam.ca](mailto:languesnoncr@uqam.ca)

987-3000, poste 5621#

# Comunidade

## Festa de N<sup>ra</sup> Sra. do Carmo, em New Bedford Brilhante participação da Filarmónica de Laval



Texto e fotos de António Vallacorba

New Bedford. A Filarmónica do Divino Espírito Santo de Laval (FDESL) acaba de regressar muito distinguida dos Estados Unidos, aonde foi abrilhantar a solenidade de Nossa Senhora do Carmo local, realizada nos dias 27 e 28 de Julho transacto, deixando a melhor das impressões entre os nossos irmãos da Nova Inglaterra, pela exemplar condução e simpatia de todos os seus elementos, bem como pelo próprio nível artístico das suas actuações.

Como já é tradicional, a FDESL organizou uma excursão em dois autocarros, em que várias outras pessoas, para além das afectas a esta colectividade recreativa, aproveitaram a oportunidade para irem visitar familiares.

Afora o facto de, na ida, a copiosa chuva ter infiltrado a transmissão de uma das camionetas, causando alguma demora, e de - não se riem, mas parece anedota! - no regresso, o condutor dessa mesma camioneta, um profissional, se ter "esquecido" de tomar gasolina em New Bedford, andando depois aflito pelo precioso combustível, ia lá para a meia-noite, com as respectivas estações já encerradas e quando ainda faltavam três horas de viagem, todo o demais decorreu com muita alegria e adentro do espírito familiar que se reconhece nesta simpática filarmónica.

Engraçado que, à chegada a New Bedford, muita gente, incluindo membros da Comissão da festa, se encontrava à espera dos autocarros. Isto deu-se no parque festivo, que, tal como as ruas circundantes, já cheirava a festa, com tudo engalanado a preceito.

Este primeiro dia, sábado, portanto, decorreu repentinamente entre recepções, oferecidas pela Comissão da



festa e pelo Clube União Faialense, algumas horas de descanso, no hotel, e a animação do arraial, à noite. Aonde quer que a FDESL chegava, era da praxe tocar uma partitura, como forma de saudação e de homenagem às instituições anfitriãs.

Tocava o Jack Sebastião (Music Connection), quando se chegou ao recinto festivo, pleno de gente e de animação, graças

às dezenas de tascas e/ou de outros espaços com exposições e divertimentos. E tocava, também, a nossa filarmónica ao encaminhar-se para aqui, o que logo despertou muito interesse e curiosidade entre os locais para o concerto que seguir-se-ia.

Foco das atenções gerais, a FDESL soube cabalmente responder a toda a expectativa gerada à volta da sua presença

nesta solenidade, merecendo os mais entusiásticos aplausos e elogios da parte dos festejantes. Na verdade, não só o maestro, Gilberto Pavão, preparara um interessante e equilibrado programa para todos os gostos, privilegiando música regional,

clássica, marchas, "boleros", etc., como ainda os músicos se distinguiram com a sua execução.

Aparóquia de Nossa Senhora do Carmo, presidida pelo padre John J. Oliveira e com um vetusto templo sito à Rua Bonnery, é uma das mais antigas da Nova Inglaterra. De facto, prepara-se para celebrar condignamente o seu cen-



tenário, o que ocorrerá já a partir de 15 de Setembro, com um grandioso jantar em Westport.

A Comissão desta festa, com uma formidável equipa de trabalho, é dirigida por Nelson de Frias, presidente; Joe Rego, vice-presidente; Grace Xavier, secretária, e Arthur Caetano, tesoureiro.

A solenidade ora festejada é das mais brilhantes e populares entre todos os portugueses da América, como foi possível testemunhar no domingo, sendo a sua procissão acompanhada por cinco filarmónicas, incluindo a nossa. Como curiosidade, note-se que cada uma delas tocava o respectivo hino da imagem que iria incorporar-se na procissão, cabendo à FDESL a honra de tocar o da N<sup>ra</sup> Sra. do Carmo.

Desta mui nobre procissão, presenciada por vários milhares de fiéis pelas ruas do percurso, não podemos deixar de salientar a presença do nosso comum amigo, Tony Cabral, representante estadual, e a de Fred Kalisz, presidente camarário.

Os chicharros da Faialense.

Quera Direcção da festa, quer o Clube União Faialense, foram inexcusáveis na forma hospitaleira com que receberam a caravana montrealense. Gente acolhedora, simpática, de sorriso nos lábios e tudo fazendo para nos agradar desde a chegada à partida, diligenciaram até ao máximo para que a nossa estadia fosse a mais agradável possível, providenciando refeições, bebidas, entre outros apoios e, melhor do que tudo isso, o gesto do seu calor fraternal, solidário.

De registar, no entanto, por ter piada, este agradável incidente com os chicharros e que caiu muito bem em todos nós.

No domingo, antes da procissão, acabávamos de chegar ao Faialense para tomar uma bebida, quando o seu presidente, Carlos Rafael, corvino,

perguntou se desejávamos comer alguma coisa. E, ao indagar do que preferíamos, alguém de nós, talvez por brincadeira, sugeriu chicharros com batata cozida. Pois bem, foi dito e feito. Em meia-hora, apareceram os deliciosos chicharrinhos, do tamanho de um dedo e como se acabassem de sair do mar, mas sequinhos como se fossem autênticos torresmos!

Isto apenas para ilustrar alguns dos aspectos de como esta simpática gente sabe receber a sua gente.

Como ponto de informação, o Clube União Faialense foi fundado em 1962. É uma instituição cultural, de beneficência, recreio e desporto, com sede própria ocupando dois pisos, bar e uma riquíssima sala de recepções. Da sua direcção, presidida pelo referido Carlos Rafael, fazem ainda parte José Fraga, vice-presidente; João Camarão, secretário, e Adriano Pimentel, tesoureiro.

Concluindo, tratou-se de outro grande sucesso da simpática FDESL. Um êxito, aliás, não só de relações públicas, mas também de solidariedade inter-comunitária, deixando por isso escritos em letras de ouro o seu nome e o da nossa comunidade. Parabéns, pois.

**Noivas  
-15%**

em todos os  
modelos de cartões  
de convite

**Typogal**



# PADARIA & PASTELARIA MEDEIROS INC.



Anuncia o regresso da antiga administração para  
melhor o servir  
Proprietário Vítor Medeiros  
(Filho de João Medeiros)



1970 - 2002

A equipa da Padaria Medeiros, de novo ao serviço da Comunidade Portuguesa, agradece o excelente apoio que ao longo dos últimos 30 anos sempre recebeu da população e espera poder reencontrar todos os seus antigos e fiéis clientes, para quem continuará a fabricar como habitualmente, produtos de alta qualidade aos baixos preços de sempre.

- Todo o tipo de pães portugueses, pastelaria para casamentos, baptizados e aniversários.
- Fabricamos os famosos bolos lívedos à moda de S. Miguel.
- A primeira padaria no fabrico dos deliciosos pães de milho, biscoitos e massa sovada.

MEDEIROS INC.



1970 - 2002

Padaria e Pastelaria

*O pão, como o amor, deve ser fresco todos os dias*

## PADARIA E PASTELARIA MEDEIROS INC.

5008 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL, QC.

**Tel.: (514) 277-9290**

# Guia do Consumidor

**CÂMBIO DO DÓLAR  
CANADIANO  
EM PORTUGAL  
EM 03-07-2002:**

**1 EURO = 1.5517 CD**

**UM SERVIÇO DO  
BANCO  
COMERCIAL  
PORTUGUÊS  
TEL.: 287-3370**

## Consulado-Geral de Portugal

2020 Rua University, suite 2425  
Montreal (Québec) H3A 2A5

Tel.: (514) 499-0359

### HORÁRIO DE ABERTURA

Segundas, Terças e Quintas:  
9 às 15 horas  
Quartas  
9 às 17 horas  
Sextas  
9 às 12 horas

**URGÊNCIAS  
E SERVIÇOS PÚBLICOS**

Ambulância 842-4242  
Clínica Portuguesa Luso 849-2391  
Polícia 9-1-1  
Bombeiros 872-1212  
Hospital Hôtel-Dieu 844-0161  
Hospital Royal Victoria 842-1231  
Hospital Ste-Justine 345-4931  
Hospital Ste-Jeanne-d'Arc 842-6141  
Hospital de Montreal para Crianças 934-4400  
Serviço de Auxílio aos Emigrantes (SANQi) 842-6891  
Sun Youth, Serviços de Urgência 842-6822

**ASSOCIAÇÕES E CLUBES**

Ass. Angolana de Montreal 273-1425  
Associação N. S. de Fátima (Chomedey, Laval) 681-0612  
Associação Portuguesa do Canadá 844-2269  
Associação Portuguesa do Espírito Santo 254-4647  
Associação Portuguesa de Lasalle 366-6305  
Associação Portuguesa de Ste-Thérèse 435-0301  
Caixa de Economia dos Portugueses 842-8077  
Casa dos Açores do Quebec 388-4129  
Centro de Ajuda à Família 982-0804  
Centro Português de Referência 842-8045  
Centro Comunitário do Espírito Santo 353-1550  
Clube Oriental 342-4373  
Português de Montreal 844-1406  
Clube Portugal de Montreal 353-3577  
Grupo Folclórico Campinos do Ribatejo 768-7634  
Rancho Folclórico Verde Minho 684-0857  
Ass. Port. West Island 739-9322  
Português de Montreal 499-9420  
Sporting Clube de Montreal 273-4389  
Sport Montreal e Benfica

**IGREJAS**

Igreja Baptista Portuguesa 484-3795  
Igreja Católica de Santa Cruz 844-1011  
Igreja Católica dos Paroquianos N. S. de Fátima de Laval 687-4035  
Igreja Evangélica Pentecostal 638-5546  
Igreja Pentecostal Assembleia de Deus 376-3210  
Igreja Cristã Vitoriosa 525-9575

**RÁDIO E TELEVISÃO**

Rádio Centre-Ville 495-2597  
Rádio CFMB 483-2362  
Radio C1JM 844-2456

**AGÊNCIAS DE VIAGENS**

ALGARVE 651 Jarry Est 273-9638  
CONFORT 4057 Boul. St-Laurent 987-7666

HISPANO-LUSO 220 Rua Rachel Est 849-8591  
LATINO 177 Mont-Royal Est 849-1153

LISBOA 355 Rachel Est 844-3054  
TAGUS 4289 St-Laurent 844-3307

**BOUTIQUES**

BOUTIQUE ANA MARIA 4409 St-Laurent 849-6619

**CAIXA DE ECONOMIA**

CAIXA PORTUGUESA 4244 St. Laurent 842-8077

**CANALIZADORES**

PLOMBERIE & CHAUFFAGE LEAL INC. 4267 Av. Coloniale 285-1620  
672-4687

**CASAMENTOS**

BOUTIQUE LISBONNE 4083 Boul. St-Laurent 844-8738

SPOSINA LUISA 7250 Maurice-Duplessis R.D.P 494-1854  
www.mariagemontreal.com-sposinaluisa

**CLÍNICAS**

CLÍNICA MÉDICA LUSO 1 Mont-Royal Este 849-2391

CLÍNICA MÉDICA NOVA 3755 Boul. St-Laurent 987-0080

**CONTABILISTAS**

CABRAL & LOWENFELD 1010 Sherbrooke Oeste #920 874-0324

GEORGE PRENDA, C.A. 4157 St-Laurent 232-3095

**CORTINADOS**

VOGA DRAPERIES 4401 Boul. St-Laurent 843-6262

**DENTISTAS**

DR. ALCINO DE SOUSA 4270 Boul. St-Laurent, #209 499-1624

**DISCOS/LIVROS**

DISCOTECA PORTUGUESA 4276 St-Laurent 843-3863

**ESCOLAS DE CONDUÇÃO**

ESCOLA DE CONDUÇÃO BRUNO 26 Jean-Talon O 272-5779

**ELECTRICIDADE**

ELECTRO-LUSO 225 Gounod 385-1484 e 3 8 5-3541

**FARMÁCIAS**

FARMÁCIA TRANG 4274 Boul. St-Laurent entrega ao domicílio 844-6212

**FOTÓGRAFOS**

PHOTO GALÍCIA 4065 St-Laurent 845-5335

**FUNERAIS**

ALFRED DALLAIRE INC. 4231 St-Laurent 270-3111  
Eduíno Martins Cel.: 862-2319

**GARAGENS**

ALBERT STATION SERVICE 4209 De Bullion 845-5804

**IGREJAS**

IGREJA CRISTÁ VITORIOSA 4270 Papineau, Mensagem 525-9575  
HTTP://pages.infinit.net/igrejavi.

IGREJA BAPTISTA PORTUGUESA PASTOR PEDRO FELIZARDO NEVES 6297 MONKLAND AVE. (514) 484-3795

IGREJA PENTECOSTAL PORTUGUESA "UMA FAMÍLIA DE FAMÍLIAS" 2500 Boul. Rosemont (esq. Iberville) Pastor: Carlos Figueredo 376-3210

IGREJA EVANGÉLICA LUSO-FRANCÓFONA 28 St-Charles, Ste-Thérèse (450) 435-9834

**MÁQUINAS DE COSTURA**

MONSIEUR MACHINE À COUDRE 7341 St-Hubert 271-6452

**MONUMENTOS**

GRANITE LACROIX INC. Construção de monumentos 1735 Boul. des Laurentides Laval, Québec 669-7467

**MÓVEIS**

ARCA 4117 St-Laurent 842-0591  
IBÉRIA 4078 St-Laurent 845-5777  
MEUBLES JEUNESSE 4089 St-Laurent 845-6028  
VIEIRA 4134 St-Laurent 842-2374

**NOTÁRIOS**

M. LUCIEN BERNARDO 4242, Boul. St-Laurent, Suite 203 (por cima da Caixa Portuguesa) 843-5626

EDUARDO DIAS 4256 Boul. St-Laurent (514) 985-2411

**OURIVESARIAS**

B. SERKOS 1530, Curé-Labelle, suite 203 (450) 686-0026

OURIVESARIA ROSAS DE PORTUGAL 3723, Boul. St-Laurent 843-8727

OURIVESARIA ZENITH 4173 Boul. St-Laurent 288-3019

**PADARIAS**

PADARIA E PASTELARIA BELA VISTA 68, Ave. des Pins Este 849-3609  
www.pasteis-de-nata.com

**PSICÓLOGOS**

Dr. JORGE VASCO 406, St-Joseph Este 288-2082

**QUIROPRATAS**

DR. NEIL MARCO VIOLANTE  
DRA. CELINE MARTIN 7050, Jean-Talon Este, Anjou 351-1716

**RENOVAÇÕES**

LES RÉNOVATIONS LISBONNE INC. Tony Dominique 593-6649 842-6420

**RESTAURANTES**

ESTRELA DO OCEANO 101 Rachel E. 844-4588

SOLMAR 111 St-Paul E 861-4562

CASA MINHOTA 3959 Boul. St-Laurent 842-2661

**REVESTIMENTOS**

ROBERT TAPIS E PRELATS 4577 St-Laurent 845-1520

TAPIS RENAISSANCE 7129 Boul. St-Michel 725-2626

**SATÉLITES**

LUMAR ELÉCTRICA 612 Meloche, Dorval 947-1479

**TIPOGRAFIAS**

TYPOGAL LTÉE. 4117-A, St-Laurent Tel.: 844-0388 / 844-7257 Fax: 844-6283

**TRANSFERÊNCIAS**

CORREIO PORTUGUÊS Para Portugal em qualquer banco ou caixa 4068 Boul. St-Laurent 987-7600

**VESTUÁRIO DE CRIANÇA**

BOUTIQUE MADAME MONTREAL 4276 St-Laurent 843-7282

**(514) 484-3795**

**DE CORAÇÃO PARA CORAÇÃO**

Uma mensagem de PAZ e ESPERANÇA 24 horas/dia

**IGREJA BAPTISTA DE LÍNGUA PORTUGUESA MONTREAL**

**Não há vida sem problemas!  
Para o vidente todos os problemas têm solução**

**SENHOR AFRICANO FODÉ**

Quer encontrar o ente amado imediatamente? Não hesite em contactar o médium vindo do centro mais importante do Mediummit. Dons hereditários de pai a filho. Prediz amor, dinheiro, trabalho, saúde, etc. Resolve todos os problemas de amor, regresso do ente amado, desenfiteamento, impotência sexual, emagrecimento. Especialista em trabalhos ocultos mesmo os casos desesperados.

O mais importante É obter bons resultados.  
**Homens e mulheres encontram-se!!!**

**Tel. 843-3350 (próximo Metro Sherbrooke e rua St-Laurent)**

**ASTRÓLOGO AFRICANO AIDARA**

**Tel.: (514) 374-2395 Fax : (514) 374-9755**

Possuo largos anos de experiência e poder, oriundo dos meus ancestrais. Com a máxima honestidade e sigilo, ajudo quaisquer que sejam os casos desesperados, mesmo os de difícil solução: Angústias, Mau-olhado, Amarras, Desvio, Aproximações, Casas assombradas, Males Físicos, Impotência Sexual, Vícios, etc. Desamarro também todos os males fluidos que existem em si! Trabalho e distância por bons guias com Talismãs fortíssimos para todos os fins! Considerado um dos melhores Profissionais no Canadá e estrangeiro, consultado por vários colegas devido às minhas previsões serem exactas e os tratamentos eficazes! Falo Português.




**Maria Leonor Mateus Rodrigues**

Faleceu em Montreal no dia 3 de Agosto de 2002, com a idade de 44 anos, a Sra. Maria Leonor Mateus Rodrigues, filha de Manuel Rodrigues Barreiro e Maria do Carmo Mateus. Deixa na dor seus pais, seu filho Valter Rodrigues Marcelino, sua irmã Maria Madalena, seu sobrinho Telmo, assim como outros familiares e amigos.

Uma Liturgia da Palavra teve lugar na Capela do Complexo ontem, Terça-feira 7 de Agosto de 2002 pelas 20h30 pelo Rev.º Padre José Maria Cardoso.

O seu corpo será trasladado hoje para o cemitério do Juncal, Porto de Mós, Portugal com missa de corpo presente amanhã Quinta-feira em Porto de Mós.

Missa do 7º dia Sexta-feira às 18h30 na Igreja de Santa Cruz. Os serviços fúnebres estiveram a cargo de:

Alfred Dallaire  
4231 Boul. St-Laurent  
**Eduíno Martins, Tel. 270-3111**

A família enlutada, na impossibilidade de o fazer pessoalmente, vem por este meio agradecer a todas as pessoas que com a sua presença, palavras e gestos de amizade os reconfortaram nestes momentos tão difíceis da sua vida. A todos Bem-Hajam!




**Henrique Cabral**

Faleceu em Laval no dia 21 de Julho de 2002, com a idade de 79 anos, o Sr. Henrique Cabral, natural da Fajã de Baixo, S. Miguel, Açores.

Deixa na dor sua esposa Sra. Maria Moniz, seus filhos José Manuel (Cidália-já falecida), Maria da Luz, Henrique (Manuela), Valdemar (Georgia), Filomena (Carlos), seus netos Ilidio, Joao, Silvia, Teolinda, Filipe, Peter, Ana, Andy, Tyler, Savannah, Cristina, Jonathan, Sabrina e Jasmin, seus bisnetos, seu irmão e irmãs, sobrinhos (as), outros familiares e amigos.

Os serviços fúnebres estiveram a cargo de:

Alfred Dallaire  
2159 boul. St-Martin E.  
**Eduíno Martins, Tel. 270-3111**

A família enlutada, na impossibilidade de o fazer pessoalmente, vem por este meio agradecer a todas as pessoas que com a sua presença, palavras e gestos de amizade os reconfortaram nestes momentos tão difíceis da sua vida. A todos Bem-Hajam!

**Prof. Bangali**  
Vidente

Dons hereditários de pai para filho.  
Resolve os seus problemas: amores, fidelidade, sorte ao jogo, desenfiteço, negócios, regresso da pessoa amada. Discrição assegurada. Pagamento apenas após os resultados.  
Marcação entre a.m. e 22 horas

**(514) 935-7906**

Guy Concórdia

OraÁo, o ñ Nossa Querida M,e

Nossa Senhora Aparecida, Querida M,e, Nossa Senhora Aparecida, VUs que amais e guardeis todos os dias, VUs que sois a mais bela das m,es, a quem eu amo de todo o coraÁo, eu Vos peÁo mais uma vez que me ajudeis a alcanÁar esta graÁa por mais difcil que seja (fazer o pedido). Seis que VUs me ajudareis, me acompanhareis atÉ ñ hora da minha morte. AmEn.

Rezar um Pai-Nosso e trís AvÈ-Marias. Fazer esta oraÁo, trís dias seguidos e alcanar a graÁa por mais difcil que seja. Mandar publicar. Caso extremo, fazer a oraÁo em trís horas. AgradeÁo ñ Nossa Senhora Aparecida por esta graÁa.

F.N.



**PRECISA-SE**

Operários c/exp. em pavimento e muros, asfalto. Bom salário e benefícios sociais.  
**David Tavares**  
(514) 992-6669

*1-Style*  
Costureira c/exp. em alterações em alta costura. Bom salário  
**Lúcia ou Fernanda**  
(514) 426-1588

Precisa-se urgentemente pasteleiro e padeiro c/mínimo 2 anos de exp. Bom horário de trabalho e bom salário (\$\$\$) Contactar :

**Vitor ou Graça**  
277-9290

Governanta / cozinheira para residência de três pessoas a tempo inteiro.

Tel.: (514) 482-5535

Precisa-se paisagistas c/exp. em pavimento, asfalto e muros. Trabalho permanente e garantido. Bom salário  
Chamar Luigi

Tel. 494-2151  
ou cel. 829-9635

Precisa-se c/ urgência, padeiro c/experiência.  
Boas condições.

Tel. 844-2169

**CADROPORTE** precisa pessoal para trabalho geral e soldadura.  
Contactar:  
**Manuel da Silva**  
(450) 434-4748

Precisam-se operadores c/ experiência em máquinas simples e overlock para trabalho ao domicílio ou na fábrica a tempo inteiro.

Tel. : 845-6680

Empregada doméstica, 2 dias / semana, c/experiência.

(514) 273-7613

Precisa-se pasteleiro c/exp. Tempo inteiro ou parcial

272-0362

Procura-se cozinheiro e empregado de mesa c/exp. em cozinha italiana. Bom salário e condições. Apresentar-se entre as 10,30 e as 11,30 no 1408 de l'Eglise em Ville St-Laurent, ou telefonar para : **747-7809**

**Procurar : Fábio**

Fabrica de fatos para homem precisa imediatamente de :  
Pessoas c/exp. em fechar bolsos e pregar mangas c/máquina simples. Precisa também de pessoa c/exp. em máquina jumping e outra c/exp. em finalização m.o.

Apresentar-se :  
**8219 17ª avenida, local 201 (A norte da Jarry e entre Pie IX e St.Michel)**

Precisa padeiro c/exp. para padaria em Laval. Bom salário. Procurar:

**Joey ou Tante**  
(450) 629-6202

Empregada de balcão c/exp. de caixa.  
Contactar:

**Glória ou Graça**  
849-6677

Operadoras de máquinas simples para fazer modelos.

**Contactar Paula :**  
276-2518

Precisa-se padeiro c/exp.

272-0362

Empregada doméstica.

(514) 274-1803

Pessoal c/exp. para montagem e instalação de corrimões e escadas em alumínio.  
Apresentar-se :

**8975 Pascal Gagnon ou contactar : Enza 327-2200**

**VENDE-SE**

Casa c/ 3 quartos, cozinha e casa de banho e quintal, no Largo da Madalena em S.Roque.

(514) 279-9568

**DIVERSOS**

Partilha-se grande contentor para a área centro de Portugal (Aveiro), para meados de Outubro e até 9 de Novembro. Pede-se que respondam apenas as pessoas realmente interessadas na partilha. Deixar mensagem após as 16 horas.  
(450) 671-4649

Faz-se transferências de sistema de cassetes vídeo para Portugal e vice-versa. Também vendemos transformadores para Portugal

**A.B.C. Electronics**  
4116, Boul. St-Laurent  
Tel.844-2461 Fax: 844-5689

**IMMEUBLES PRÉDIAL INC.**

Courtier Imm. Agréé

**213, Rachel Este**  
Esc.: 845-7201 - Res.: 337-1978  
Fax: 845-7202

Casas à venda Montréal e arredores

**NOVO NO MERCADO ROSEMONT**

**Prédio de 8 x 3½ e 6 x 4½**  
**Ótimo estado**

Para mais informações, contacte **Victor Raposo**  
Agente afiliado há 30 anos ao serviço da comunidade

**Excursão a Fall River**

Por ocasião das Festas do Divino Espírito Santo a 1ª Partida de Montreal dia 24 de Agosto à meia noite  
2ª Partida de Montreal dia 24 de Agosto à 1 da manhã  
Saída da esquina das ruas Rachel e St. Urbain  
Partida de Fall River dia 25 de Agosto às 21 horas  
Reservamos quartos no hotel

**Viagem 50 coroas**

Para mais informações ligar para :  
**Silvio Machado Tel.(514) 594-1530**  
ou (450) 669-3673

**Excursão a Fall River**

Por ocasião das Festas do Divino Espírito Santo a **Banda de Nossa Senhora dos Milagres** organiza uma excursão a Fall River.  
Partida de Montreal sábado dia 24 de Agosto à meia noite  
Partida de Fall River domingo dia 25 de Agosto às 20 horas

Para mais informações ligar para :  
**Manuel Cota (514) 979-4269**  
**Pedro Cordeiro (514) 977-1907**

**CONTENTORES DE BAGAGEM PARA PORTUGAL (zona centro)**

Temos experiência nesta área e know how sobre todo o tipo de bagagem que queira enviar: mobiliário, veículos etc. Esclarecemos dúvidas com as entidades oficiais.  
*Ligue que nós respondemos.*

**Cel: 218610700; 249831589** (das 20 às 22hrs)  
ou fax : **218610709; 249831891**

**Sala de recepções Procura**

Cozinheiro e empregados (as) de mesa.  
Somente aos sábados  
Muito boas condições.

**Telefone: (514) 722-1424**

Vende-se excedentes de diverso material e outros equipamentos em muito bom estado, por motivo de gradual redução das actividades em vista de próxima reforma do proprietário.

**Entretien et Nettoyage Silva enr.**

**3461 Boul. Gouin est (Montreal-Nord)**  
Tel. : **388-5462**

**RE/MAX**  
**RE/MAX AMBIANCE INC.**  
courtier immobilier agréé  
franchisé indépendant et autonome  
Esc. 382-0940  
Cel.: 497-6200  
**77 CASAS VENDIDAS EM 2000!**  
**Avaliação gratuita**

**Arlindo Alain Velosa**  
Agent Immobilier Agréé

**L.D.R.**  
**IMPECÁVEL**  
Sector procurado, renovado com materiais de qualidade, cave terminada, lareira, garagem, pavimento, grande terreno.

**VIMONT**  
**109 000\$**  
Impecável, cave terminada 2 cozinhas, 2 quartos de banho, lareira, grande terreno.

**Padaria \$39,000**  
Plateau, sector procurado, esquina de rua, com mais de 20 anos de existência. Boa clientela. Bom comércio.

**VILLERAY**  
**VENDIDA**  
578-582 rua De Liege.

**PLATEAU**  
**VENDIDA**  
4625-4627 Boulevard St-Laurent

**RE/MAX**  
**DU CARTIER INC**  
Esc.: 281-5501  
Res.: 328-5717

**Olivia Paiva**  
Agente afiliada

**Joseph Oliveira**  
Agente afiliado

**ATENÇÃO**

**NOVO NO MERCADO**

**VILLERAY**  
Rue Marquette canto Jarry:

6 x 30 semi-destacado, aquecido electricamente pelos locatários. Soalho em madeira franca. Grande quintal.  
Dimensões 32' x 40'.

**Rendimento : \$27.100**

**Preço \$219.000**

1152, ave. du Mont-Royal Este, Montréal,  
Esc.: (514) 597-2121 Fax: (514) 597-0712  
[du.mont-royal@lacapitale.com](mailto:du.mont-royal@lacapitale.com)  
[www.lacapitale.com](http://www.lacapitale.com)

**Amélia Tavares**  
Agente im. "afilié"

**Hochelaga- Maisonneuve**

Triplex 3x60, todos renovados e estacionamento.  
**Rendas anuais : \$17160.00**

1668-72 rue Dufresne

**RE/MAX Alliance Inc.**  
Informação gratuita - casas, hipoteca...

Longos anos de experiência ao serviço da comunidade

**CARLOS AGOSTINHO**  
Esc.: 374-4000  
Cell.: 996-9012

**ST-MICHEL-Rua tranquila.C/3**  
quartos fechados. Garagem.

**VILLERAY Super 6 plex 40**  
c / g a r a g e m e c a v e .  
Rende 33.000\$ PreAo 249.500\$

**ST-MICHEL Super bom**  
Bloco de 8x40 Rende 35.000\$  
PreAo 239.500\$

**ANJOU - Bom "cottage" c/3**  
qts, grande terreno. Local muito sossegado.

**PLATEAU-6plex** ótimo estado  
Ocup. 4003/andar. Rendimento  
anual : 32.580\$

**NOVIDADE**

**LASALLE Adj -Sud-oeste**  
próximo de Lasalle. Semi-comercial. Rend. 20.700 \$

# Comunidade

## Pedofilia I Doença sem cura?

Por Manuel Alves Louro



criança sobre cinco sofre, na sua infância, de abusos pedófilos.

Esta epidemia social, desumana e cruel que se alastra em todas as direcções das classes sociais, (vejamos por exemplo os horrores de violações e assassinatos perpetrados na Bélgica nestes últimos tempos por Dutroux com a cumplicidade de ministros do governo) é o sinal da ruína em que se encontra uma sociedade que corre atrás do seu próprio suicídio.

Porto da parte e diariamente as notícias dos jornais, da rádio e televisão transbordam de dramas selvagens e repugnantes de pedofilia: pais com filhos, irmãos pequenos com irmãos mais velhos, parentes, vizinhos, desportistas, professores, religiosos, padres...

Um exemplo no meio de tantos outros - um pai que foi condenado pelo tribunal a 6 anos de prisão (apenas!) por ter mantido relações sexuais completas com a filha desde os 7 aos 17 anos de idade. Esta menina vivia aterrorizada com a chantagem de suicídio e de homicídio do pai se ela o descobrisse, de consequências graves para a vida dos dois. Viveu 10 anos em silêncio todas as formas de crueldade sexual, em casa, no carro, no campo... até que finalmente foi capaz de fugir de casa e denuncia-lo à justiça.

Há uma emissão de linhas abertas todos os dias no

Quebeque, durante duas horas, na rádio CKAC, em que o célebre psiquiatra Pierre Mailloux com um psicólogo apresentam e comentam casos correntes tratados em psicologia e psiquiatria, com a participação do público que apresenta os seus problemas à sua apreciação para deles receber conselhos. Esta emissão está em primeiro lugar na quota de escuta e de participação, entre todas as emissões radiofónicas do Quebeque.

Foi principalmente graças a tal emissão, com outras fontes de informação, que me inspirei para oferecer estas linhas aos leitores do nosso jornal. A vida não mais acaba de nos ensinar e o homem não acaba de aprender em contacto com as duras realidades que encontram no caminho da vida.

No quadro desta emissão radiofónica, o Dr. Pierre Mailloux deu uma entrevista jornalística que se resume no que segue.

A pedofilia não tem cura. Pedofilia, no sentido etimológico (palavra grega composta de paidos e filos), quer dizer « o que gosta de crianças ». Pedofilia no sentido real, é uma « doença masculina (raramente feminina) que se manifesta na atracção sexual pelas crianças »; é uma perversão sexual que consiste na atracção quase irresistível pelos impúberes. A pedofilia é mais frequente no sexo masculino; é muito associada a manifestações sádicas de tipo agressivo, estupro, sodomia... e observa-se em indivíduos imaturos que procuram o escândalo.

Um pedófilo é um psicopata

de carácter mórbido; é um doente mental; é um inadaptado ao meio em que vive.

O desvio da sua afectividade e vontade em relação às normas éticas (moral fundamental) e socioculturais comumente admitidas no meio em que vivem, pode não ter qualquer carácter médico, mas somente moral ou jurídico, o que apresenta problemas delicados aos psiquiatras.

O pedófilo não tem cura, dizem os especialistas, porque é um desvio de tal modo profundo da natureza que o tratamento em psicoterapia sendo relativamente eficaz em casos ligeiros não pode ser radicalmente eficaz em casos graves.

Um pedófilo pôde agredir 200 a 300 crianças na sua « carreira pedofílica » que vai da adolescência à velhice avançada.

A natureza do problema faz com que os pedófilos recomecem sempre, mesmo depois de terem saído da prisão ou após os tratamentos a que deveriam submeter-se, obrigados pela justiça. A taxa de reincidência é astronómica, 80%...

O número das vítimas será menos elevado quando o depravador se ataca a crianças da família, porque, neste caso, a mesma vítima será agredida centenas de vezes, sem que o público se dê conta... Vivendo juntos, a forte chantagem exercida e o medo de represálias fazem com que o segredo seja guardado durante muitos anos e a sexualidade pedofílica continue longo tempo.

Compreende-se que os pais das crianças agredidas exijam soluções drásticas e concretas das autoridades, como por

exemplo a afixação das fotos dos depravadores em lugares públicos onde vivem. Os pais vêem bem que as soluções preconizadas pela justiça e pelos médicos, para exterminar a restrição e podridão a fim de proteger as crianças, são claramente insuficientes. Os agressores mudam de domicílio ou descobrem outros meios porque a doença é visceral e a necessidade é incontornável.

Esta é a avaliação feita pelo aludido Dr. Mailloux, excelente especialista, largamente e oficialmente reconhecido, consultado frequentemente pelos tribunais, como especialista e testemunha qualificada, para ajudar a esclarecer muitos casos de criminalidade, ajudando assim a aplicação mais justa da lei.

(continua na próxima edição)

## Há quase...

Cont. da pág. 3

ser o esforço dos "bisonhos emigrantes" que vieram de longes terras para aqui refazer a sua própria vida. E que, pelo caminho, deixaram erguida uma verdadeira epopeia que ninguém parece ter entendido na sua verdadeira dimensão.

Alguém disse que uma sociedade que não lembra o Passado não merece o Futuro. Não seremos nós que negaremos a asserção. Sobretudo, aqui e agora, quando anotamos em cada dia que passa, as muitas razões que a comunidade luso-canadiana tem para celebrar o Passado.

Lá para cima, na Nova

Scotia, mais precisamente em Halifax, há o Museu da Saudade (Pier 21). A saga dos pioneiros está ali perpetuada. Há até a ideia de fazer erigir, talvez, um monumento aos pioneiros portugueses, também em Halifax, porta de entrada dos primeiros portugueses da chamada "emigração oficial". A ideia, segundo soubemos, está agora nos horizontes de vários elementos que fazem parte da comissão que vai estudar a comemoração dos pioneiros 50 anos da emigração oficial portuguesa.

Só não sabemos, ainda, o que será feito, quer pelo Governo Português, quer pelo Governo Canadiano. E isso é algo angustiante...

### Excursão a Fall River

Por ocasião das Festas do Divino Espírito Santo a Filarmónica Portuguesa de Montreal organiza uma excursão a Fall River.

Partida de Montreal sábado dia 24 de Agosto às 2 horas da manhã. Chegada a Montreal no regresso às 5 horas da manhã de segunda-feira dia 26 de Agosto.

\$55.00 por pessoa

Para reservas ligar para : Filarmónica Portuguesa de Montreal Tel. (514) 982-0688 ou Sá & Filhos Tel. (514) 842-3373



Licença R.B.Q. 2669-8027-16

## Varina Aluminium inc.

Para tudo que diga respeito à indústria de alumínio que está ligada à renovação exterior.

- Grades em diferentes cores e modelos.
- Coberturas de varandas
- Escadas com degraus em alumínio ou fibra.
- Fibras de vidro ou granito para balcões
- Portas, janelas, frentes comerciais, marquises, solários, etc.

Aníbal Ventura



VARINA ALUMINIUM e o seu proprietário há 28 anos ao serviço da comunidade, formam um símbolo de satisfação e garantia, agora mais próximo do coração residencial da comunidade.

VARINA ALUMINIUM inc.  
6327 rue Clark, Montreal, H2S-3H5  
Tel.: (514) 362-1300



## Export Depot

Electrodomésticos e Aparelhagens de 220 volts

www.exportdepot.com

8100(M) Transcanada, St-Laurent, Qc Tel.: (514) 745-9999



DESDE \$599



DESDE \$149



DESDE \$649

## Melhor Marca, Melhores Preços

PREÇOS MAIS BAIXOS NOS CONTENTORES PARA PORTUGAL - GARANTIDO PORTA A PORTA



MULTISYSTEM VCR \$199 COM ESTE CUPÃO

\* UM POR FAMÍLIA



## Tubarões de Aquário

## O último aplauso

Por Joel Neto



*A ela, como a ti, como a mim, não nos falta nem o fundo bom nem o fundo mau, falta-nos o fundo de todo: atira-se-nos uma moeda para dentro e fica-se eternamente à espera de ouvir o "plim"*

Para Maria do Carmo

Elas agora já não param, Mariana, e se for desta quero que saibas que vou levar a saia e o xaile vermelho que usei na dança da Boa Hora. Veste-mos de véspera: o xaile vermelho e a saia travada – tenho os sapatos da missa, a blusa da América e as meias de vidro, mas por mim tanto podes vestir-mos todos juntos como não vestir-me mais nada, importa-me lá saber. Veste-me o xaile e a saia, e se alguém abrir a boca diz que eu não tinha mais nada lavado e que uma mulher de respeito não se entrega de roupa suja aos fungos da bagacina. Diz-lhes qualquer coisa, mas veste-me o xaile e a saia travada – e que no último instante me vejam gorda e alegre, cantando na dança da Boa Hora e sorrindo aos homens que aplaudem o ar alegre de uma gorda vestida de xaile vermelho.

O resto é contigo – elas agora já não param, Mariana, e nem tu podes detê-las nem há nada que eu possa ensinar-te para quando

as tuas começarem. Diz à Lúcia do Noronha que o vestido para sábado está pronto e que ela me fica a dever um metro de entretela – há-de vir ver a defunta, com o seu nariz torcido e a sua boca de trombose, e que ao menos a alguém de fora pese o dia do meu enterro. A história do Alvarino, guarda-a para ti – diz que a mulher anda mesmo metida com o Murça da urbana, mas uma mão lava a outra e não se fala mais nisso. Dá as panas de barro à Conceição, pede menos dois papo-secos na venda e deixa quinze ovos no alqueire – não estamos em tempo de Páscoa nem de galinhas cantadoiras, mas deixa quinze ovos na palha de trigo, reza três vezes ao Senhor Salvador e espera vinte e um dias bem certos, a ver se não estão galados... Faça o que fizeres, não tires os ovos do alqueire.

Gostava de perguntar-te se queres algum recado para o teu pai, mas não só perdi a fé dos reencontros como me falta a

própria vontade. Casou comigo por ser feia e segura, o teu pai – sabias? Às vezes lembro-o no largo da Boa Hora, a ver-me cantar na dança e a gritar por dentro para os homens que aplaudiam: “Não vêem que é feia, porra?! Não vêem que é feia?!” e depois a fazer aquele olhar tão mau e reprovador, tão duro e tão perene que ainda hoje abafa o amor que pudesse restar-me por ele. Se queres que te diga, vivi melhor viúva do que outra coisa qualquer – e se a ti te apetecer abrir agora a boca senta-te quietinha e espera que as tuas dores comecem. Não há sabedoria como a destas dores, Mariana.

Explica aos pequenos que eu não volto, e se o José Henrique perguntar de novo o que é um painelheiro, explica-lhe tudo do direitinho, antes que ele o aprenda na venda. Pede-lhe desculpa por mim – ensinaram-me que há conversas impróprias entre avós e netos, e só agora, com estas dores, percebo a estupidez dessas coisas todas. Diz ao Ricardo que condutor de catterpillars não é profissão para ninguém – ele é esperto e pode candidatar-se a empregado do bar do Clube de Golfe, como o tio – e não te atrevas a baptizar a Catarina, que os tempos que aí vêm são tempos de ódio e baptizar um filho é como pôr-lhe um alvo na testa. Gostava de vê-la, à pequena, de pegar-lhe ao colo – mas haveria de sentir-me culpada se ela sair tão feia como eu, e se calhar mais vale morrer.

Vê se te entendes com a tua cunhada, filha – eu vou-me embora de vez e vocês não-de precisam uma da outra. Não estejas à espera de que ela seja boazinha – a ela, como a ti, como

amim, não nos falta nem o fundo bom nem o fundo mau, falta-nos o fundo de todo: atira-se-nos uma moeda para dentro e fica-se eternamente à espera de ouvir o “plim”. Mas faz-lhe uma visita. Vais lá no Natal, entras como coisa que nada fosse e perguntas: “O Menino mijá?”, e a partir daí nunca mais se há-de falar nisso, nem nas partilhas nem na educação dos rapazes nem nos jantar do próximo Natal nem no vinho de cheiro que o teu irmão bebe logo de manhã e, bem vistas as coisas, não precisava de beber.

E se for ela a abrir a boca quando me vir de xaile vermelho e saia travada, deitada sobre o caixão frio com a Lúcia do Noronha a torcer a boca ao lado, diz-lhe que eu não tinha outra coisa lavada e que uma mulher de respeito não se entrega de roupa suja aos fungos da bagacina – ou então diz-lhe que eu estava parva e insisti no xaile, tanto me faz. Na verdade ela sempre foi uma pessoa de fora, e na pior das hipóteses há-de verme gorda e alegre, cantando na dança da Boa Hora e sorrindo aos homens que aplaudem o ar alegre de uma gorda vestida de xaile vermelho.

Enfim, aconteça o que acontecer, não tires os ovos do alqueire – olha que ainda sou tua mãe...

## CDM

Impressões numéricas, cópias em cores e preto e branco, laminagem, aluguer de computadores e muito mais. Visite-nos e verá.

4117-A St-Laurent  
844-0388

## Baixa de produtividade e o absentismo...

Cont. da pág. 3

Mas vêm aí mudanças. E polémicas. Eis alguns exemplos do novo Código do Trabalho: **Despedimentos com justa causa:** quatro faltas injustificadas seguidas ou oito faltas alternadas, baixas fraudulentas passam a ser fiscalizadas pelos médicos das empresas e sempre que o trabalhador se

recuse a cumprir o seu dever será despedido.

Pensamento da semana: Se o trabalho é a força que faz avançar a Humanidade, logo, entre todos os talismãs que prometem a felicidade às várias ambições do homem, não há nenhum mais seguro que o trabalho

**ALASKA**

**LEATHER**

Directamente da fábrica de cabedal  
A melhor qualidade e modelos  
Grande variedade de escolha

*Estacionamento nas traseiras*

71, St-Viateur Este  
esquina St-Dominique  
Tel.: (514) 277-6259

**Daniel Forand  
Satellite Inc.**

Tenha Portugal e muitos canais do norte América em sua casa 24 horas por dia, ao mais baixo preço do mercado.

7237 St-Hubert, Montreal, Tel. 277-4428

# TRAVEL SALES

**TRAIN FOR A CAREER IN THE TRAVEL WORLD.  
PLACEMENT SERVICES ARE AVAILABLE**

*Courses include: Geographical Context Specific to a Destination, Travel Products for North America, Central and South America, Europe, Asia, Africa and Oceania, Tours and Cruises, Customer Needs, Customer Contacts, Business Travel, Leisure Travel, Airline Reservation Systems, Electronic Data Processing, Administrative Documents, Job-Search Techniques ...*

This program gives the student the knowledge, ability and attitude necessary to sell and plan various travel packages, to carry out the tasks related to ticketing, to present tourist attractions, to apply rules governing travel sales as well as the sale of products such as lodging, transportation and insurance. To succeed in this program, you must have the following qualities: autonomy, honesty, availability, patience, confidence, maturity, intuition, dynamic, bilingual, and have interest in the customs and geography of other countries.

## TUITION IS FREE

Registration fee: 50 \$ /semester Activity/Material fee: 20 \$ /semester  
DIPLOMA RECEIVED: DVS - Quebec Ministry of Education

REQUIREMENTS: High School Diploma and Sec. V English & French or equivalence;  
Birth Certificate;  
Citizenship or Passport; and Proof of Quebec Residency

**CLASSES START AUGUST 26  
REGISTER NOW  
CALL 374-2888**

**bc** John F. Kennedy  
**BUSINESS CENTRE**  
3030 Villeray, Montreal, QC H2A 1E7  
(next to the St. Michel Metro)

English Montreal School Board  
Commission scolaire English-Montreal

**TRAIN FOR A CAREER  
IN THE BUSINESS WORLD.**

PLACEMENT SERVICES ARE AVAILABLE

## SECRETARIAL STUDIES

*Courses include: Keyboarding, Windows, Microsoft Word, Excel, Access, Desktop Publishing, Labour Laws, Business Correspondence, Accounting Tasks, Bilingual Communication, Time Management, Translation into French, Job Search, Telecommunications...*

## ACCOUNTING STUDIES

*Courses include: Windows, Microsoft Word, Excel, Access, Bookkeeping, Payroll, Labour Laws, Source Document, Handling Cash, Legislation Affecting Businesses, Professional Relationships, Accounting Systems, Simply Accounting, Income Tax, GST, Internet...*

**FULL TIME DAY CLASSES  
MONDAY TO FRIDAY  
8:10 a.m. to 3:30 p.m.**

**FULL TIME ACCOUNTING  
STUDIES IN THE EVENING  
4 days a week, Monday to  
Thursday, 6 to 10 p.m.**

**OVER 80% OF BC GRADUATES WALKED RIGHT INTO A JOB**

## TUITION IS FREE

Registration fee: 50 \$ /semester Activity/Material fee: 20 \$ /semester  
DIPLOMA RECEIVED: DVS - Quebec Ministry of Education

REQUIREMENTS: High School Diploma or Sec. IV English, French & Math. or equivalence; Birth Certificate or equivalence; Citizenship or Passport; and Proof of Quebec Residency.

**CLASSES START AUGUST 26  
REGISTER NOW CALL 374-2888**

**bc** John F. Kennedy  
**BUSINESS CENTRE**  
3030 Villeray, Montreal, QC H2A 1E7  
(next to the St. Michel Metro)

English Montreal School Board  
Commission scolaire English-Montreal



As contratações de Marcos Paulo e Kutuzov encerram «muito provavelmente» o plantel do Sporting para 2002/2003, disse esta terça-feira o administrador-executivo da SAD, José Eduardo Bettencourt.

«Estes jogadores encaixam no que queríamos, tecnicamente falando, e no que podíamos, financeiramente falando. São dois em um. Penso que foram bons negócios», afirmou, revelando em seguida que no contrato de empréstimo de Kutuzov, celebrado com o Milan, não há qualquer cláusula de opção para os leões: «Era interessante, mas hoje, quando se conseguem colocar cláusulas, elas são tão altas que estarem lá ou não é a mesma coisa. Além disso é um jogador importante no Milan e nem se colocou essa hipótese.»

Sobre a vinda de Marcos Paulo, tratada em segredo nos últimos dias, Bettencourt disse satisfeito e deixou recados: «Não desistimos do que queremos, apesar de ouvirmos bocas. Entendemos que as pessoas começam a desesperar mas não desistimos. Estamos satisfeitos

por termos conseguido o que pretendíamos.»

A propósito de Nuno Gomes, José Eduardo Bettencourt recusou ir pelo caminho percorrido durante o dia de ontem (segunda-feira) por vários protagonistas, que acusaram o Benfica de concorrência desleal: «Nuno Gomes sempre falou do Benfica e esse foi o clube que mais fez por contratá-lo. O Sporting não tem condições para ter jogador como ele. É fabuloso e caía bem no plantel, mas não temos condições. Prefiro falar da casa que conheço, cada um sabe de si. O que sei é que vi números de alegadas propostas do Sporting e posso garantir que não houve proposta nenhuma.»

Os dois novos reforços leoninos que chegaram ontem à capital portuguesa, assinaram contratos pelos leões, depois de pequenas conversações.

O médio Marcos Paulo veio por empréstimo de um ano do Cruzeiro de Belo Horizonte, enquanto o bielorusso Vitaly Kutuzov foi emprestado por uma temporada pelo gigante do futebol italiano AC Milan onde milita o português Rui Costa.

Jogador quer ficar “por muitos anos”

Nuno Gomes e Benfica formalizaram contrato

Nuno Gomes e o Benfica formalizaram, no Estádio da Luz, o elo contratual que confirma o regresso do internacional português ao clube da Luz. Manuel Vilarinho, presidente do clube encarnado e Luís Filipe Vieira, gestor para a área do futebol, reuniram-se com o avançado ex-Fiorentina, juntamente com o seu representante José Veiga, para assinar o contrato que liga Nuno Gomes ao Benfica nas próximas quatro épocas.

Os fundamentos do contrato celebrado compreende um aumento gradual nos salários de

Nuno Gomes ao longo dos quatro anos, enquanto o prémio de assinatura ronda a soma de um milhão de euros. Ao salário mensal de cem mil euros do avançado, poderão ainda ser acrescidos os prémios resultantes dos objectivos alcançados.

No primeiro dia que marcou o seu regresso ao Benfica, Nuno Gomes mostrou-se “contente por estar de volta. O futuro a Deus pertence, no entanto espero ficar no Benfica por muitos anos”, afirmou o número 21 dos encarnados.



MÃO NA BOLA

Até ao Verão seguinte

Por Joel Neto



“Com 16 anos ele já era um jogador filha da puta...” Carlos Alberto, lateral-direito do Carioca, aquele a quem chamaram “Mini” por defeito de carinho, di-lo assim porque é assim que deve dizê-lo. No fundo, sabe o que eu estou a fazer com ele. Não sabe se escrevo, se sou jornalista ou autor de roteiros turísticos, mas

sabe que vivo em Lisboa e que há muito não lhe falava – e sabe sobretudo que, quando os tipos de Lisboa se põem a observar os pobres com quem há muito não falam, alguma coisa lhes pende do bico. Por isso pede frango frito com arroz de tomate, e quando a Elisabete lhe põe o prato à frente, vertendo óleo e fumos diversos, ele mergulha fundo sobre o tampo de fórmica e cerra os ombros à sua volta, como se assim pudesse negar a minha presença.

Eu estou na venda do Francisco porque sei que o Mini almoça na venda do Francisco, e, se escolho um ajudante de pedreiro de calças rotas como colega de tasca para ver o Portugal-Coreia, é porque vou à procura da velha história da encruzilhada, da história do sucesso e do insucesso vistos por quem se postou diante deles, a ruminar, e depois tomou o caminho do Inferno. Mini e Pauleta foram adversários, amigos, colegas, inimigos – no Santa Clara e nas seleções de ilha, nos campos pelados dos Açores e nos balneários de cal virgem do arquipélago –, e depois dos três golos de Pauleta à Polónia, depois de um açor ter aberto os braços e esvoaçado três vezes pelos céus de Jeonju, no olhar de Mini haveria de esconder-se toda a expectativa e toda a angústia do Mundo, todo o desespero e todo o ressentimento e toda a dor de quem percebera tarde de mais que os braços também podem voar.

Naverdade, eu levava o texto escrito. Tenho dois temores na vida: que me chamem corno e que me chamem chato, e a Mini bastava-lhe representar o papel de talento por descobrir para ver-me dar meia volta, com o caderninho preto em riste e o sorriso triunfante de quem encontrara a notícia. Bastavam-lhe mesmo duas palavras: “sorte” e “padrinhos” – a falta de ambos, isto é –, e então eu acabaria a Super Bock, acenaria em volta a cumprimentar e despedir-me-ia até ao Verão seguinte, sorrindo da pedra de dominó que se estatelava na mesa ao fundo. São esses os papéis que Hollywood premeia, as caricaturas, e também no jornalismo, como nos filmes, são os pobres quem mostra aos ricos as rotas do espírito e os ricos quem deixa aos pobres o manual de instruções para viajar. Um dia, quando me lesse, Mini saberia o que havia sentido naquele dia de desespero – na verdade, cada homem já experimentou todos os sentimentos do Mundo, e cabe-nos a nós, os ricos e os escritores, explicar-lhos um a um por palavras.

Mas eu sempre fui mais ambicioso do que a dimensão da minha inteligência aconselharia, e quando Mini olha pela segunda vez para o televisor nenhum despeito brota do seu olhar – nenhum ressentimento e nenhum triunfo brotam do seu olhar quando Pauleta perde o segundo golo em poucos minutos e Oliveira manda erguer a placa para entrar o Jorge Andrade. Mesmo quando Portugal perde por causa dos falhanços de Pauleta – nenhum triunfo escapa do olhar de Mini e nenhuma palavra brota da sua boca quando um coreano faz o 1-0 e Portugal é, enfim, afastado da Copa. Então, ele cruza o talher sobre os restos do frango, ergue o braço a chamar Elisabete e finaliza com uma sopa de couve.

Desporto é saúde. Pratique desporto.

Ville de Montréal



Conselhos de bairro

Conhece bem o seu bairro? Conhece os conselheiros e conselheiras que vos representam na Câmara Municipal de Montreal? Deseja fazer perguntas ou formular comentários sobre projectos que lhe dizem respeito?

Participe nas assembleias do conselho de bairro e tenha uma palavra a dizer sobre as questões que têm um impacto sobre a vossa qualidade de vida. Informe-se sobre o horário das reuniões do vosso conselho de bairro junto do vosso escritório de Accès Montréal ou de bairro.

Montreal, à escuta dos cidadãos

www2.ville.montreal.qc.ca

INFORMAÇÕES :  
Moradas e números de telefone dos escritórios de bairro  
**872-1111**

Niculae na selecção

A chamada de Marius Niculae é a grande novidade na lista de convocados elaborada pelo seleccionador romeno Anghel Iordanaesco para o encontro particular com a Grécia, que se disputa em Constanta, no próximo dia 21. A partida deverá assinalar o regresso de Niculae à formação dos carpates e insere-se na preparação da fase de qualificação para o Europeu de 2004, a realizar em Portugal.

LIQUIDAÇÃO FINAL

50% a 70% de desconto

Céramiques Solano

em todos os nossos azulejos de 1ª qualidade importados de Italia, assim como colecções Indus, Athena, Polix, Ragno, acessórios de casa de banho, da Casa Sergio Leone, etc...

4833 Jean-Talon est

727-6293

Importateur et Distributeur



1500 clientes satisfeitos em cada ano

TONY RANELLUCCI  
Cell.: (514) 945-9501



LUMINIUM ATLANTA

Janelas PVC & Alumínio  
Portas de garagem  
Portas em aço  
Porta-Pátio



MARIO RANELLUCCI  
Cell.: (514) 830-9951

Orçamentos grátis

Sala de Exposição :  
8330 Pascal Gagnon. St-Léonard